

# FRANZ FÜHMANN

---

## Gedichte und Nachdichtungen

# Inhalt

## *Gedichte*

- Aber kein Kerker . . . 17  
Der Nibelunge Not 18  
Die Geier 20  
Zu drei Bildern Carl Hofers 22  
    Die schwarzen Zimmer 22  
    Der Übersetzer 23  
    David 23  
Die Seefahrer 25  
Im Museum von Lidice 28  
Auf einem alten Friedhof 30  
Die Weisheit der Märchen 33  
Der Müller aus dem Märchen 35  
Dornröschen 37  
In Frau Trudes Haus 38  
Die Prinzessin und der Frosch 39  
Märchenhäuser 40  
Der getreue Johannes 42  
Der Kavallerist und der Kunstschmied 44  
Lob des Ungehorsams 46  
Des Teufels ruß'ger Gesell 47  
Kinder ohne Hölle 49  
Zum ersten Mal im Theater 52  
Das Kind entdeckt den Garten 54  
Die Kinder am Strand 56  
Das Kind im Zirkus 58  
Die Richtung der Märchen 60

*Nachdichtungen*      *Tschechische Dichter*

Konstantin Biebl  
(1898–1951)

Orient 63  
Mit dem Transporter für Kaffee und  
Tee 64  
Die Gegenfüßler 65  
Aus der Dichtung »Der neue Ikaros« 67  
Vagabundenlied 72  
Begegnen 73  
Patienten 74  
Kinder 76  
Spiegel der Nacht 77  
Der Sturm saust 80

František Halas  
(1901–1949)

Verse 81  
Vom Grund 82  
Herbst 83  
Zärtlichkeit 84  
Abend auf dem Dorf 85  
Giftige Landschaft 86  
Leise 87  
Kaprice 88  
Lied 89  
Schritte 90  
Nacht 91  
Weiter nichts 92  
Zuversicht 93  
Es ist Zeit 94

An Prag	95
Prag	96
Bildnis unserer Frau Božena Němcová	97
Regen im November	98
Die alten Frauen	99
Arbeiterinnen	105
Die jungen Frauen	108
Vor dem Einschlafen	112
Liedchen	113
Was der Frühling alles machen muß	114
So starben sie	115
Den Gefallenen	116
Und auf einmal	118
Da die Bombe platzt	119
Zitate (Nachdichtung gemeinsam mit Ludvík Kundera)	120
Der Genosse	121
Dolores	122
Verlaine gedenkt Rimbauds	123
Die ganz und gar Herbstliche	124
Schicksale (Nachdichtung gemeinsam mit Ludvík Kundera)	125
Und was der Dichter	128
Vladimír Holan (geb. 1905)	Die vierte Strophe nur . . . 131
	Den spanischen Arbeitern 132
	Parkspaziergang 1939 133
	Rotarmisten 134

František Hrubín (1910–1971)	In memoriam 137 Der Leser am Fluß 138 Hundenocturne 140 Drei Träume 141
Vítězslav Nezval (1900–1958)	Poetik 144 Mireio 1923 145 Dem Andenken W. I. Lenins 148 Premier plan 150 Elegie 154 Der Fez 155 Sommernachmittag 156 Herbst 157 (Ich siebte meinen Traum mit offenen Augen) 158 Sepienfischer 159 Übergänge 160 Roulette 161 Dieses Beamtenäkulum 162 Seufzer 163 Die Historie der sechs leeren Häuser 164 Die Rückfahrkarte 175 Einfahrt in Paris 181 Monakos Gäßchen 182 Menton 183 Warum ich Surrealist bin 184 Frau in der Mehrzahl 186 Die Phantome 188

Der Kampf um den sehenden  
Menschen 191  
Die Elemente 193  
Prag im Winter 196  
Was die Mittagssonne mit Prag treibt 197  
Wenn du Prag in Gefahr bist 199  
Bizarres Städtchen 38 200  
Bizarres Städtchen 43 201  
Der Schlachthof 202  
Labilität der Liebe 203  
Kunstreiten 204  
Der Messerschlucker 205  
Auf Trapezen 206  
Levitation 207  
Alle Schöpfung 208  
Wohin sie treten . . . 210

František Xaver  
Šalda (1867–1937)

Der gescheiterte Prophet 213

Jaroslav Seifert  
(geb. 1901)

Lied 216

Hundertmal nichts 217

Herbstlied 218

S. K. Neumann, dem liebsten Dichter 219

Milán Füst  
(1888-1967)

- Anrufung des Greises 223  
Winter 225  
Die Erscheinung 227  
Das Alter 229  
Abend ist's 231  
An David Copperfield! 232  
*Aus dem* Nebel, *in den* Nebel 234  
Brief aus Kanada 235  
Ein einsamer Reiter 238  
Mosis' Rechenschaft 239  
König Heinrich! 240  
Brief über des Oidipos Tod 242  
An den Reichtuer 244  
An die Ungarn 246  
Soldatenlied 248  
Hunde 249  
Armenia! 251  
Der betrunkene Händler 253  
Barocke Elegie:  
Abschied von meinem Handwerk 254

Gábor Hajnal  
(geb. 1912)

- Zuspruch an mich selbst 256  
Ich bin Dieser 257  
Hier wandle ich 258  
Walpurgisnacht 259

Tangige Bucht 260  
Job bin ich 261  
Immer am Andern 262  
Biblische Assoziation 263  
Genesung 264  
Sie wurde Stoff 265  
Dasselbe 266  
Auf dem Friedhof Házsongárd 267

Attila József  
(1905–1937)

Glasgießer 268  
Scholle zu Scholle 269  
Leg deine Hand 270  
(So verrückt bist du) 271  
Ohne anzuklopfen 272  
Ode 273  
Zwei Grimmige 278  
    Tschin – bin  
    Medaille  
Zwei Hexameter 279  
Nicht ich bin's, der schreit ... 280  
Rebellierender Christus 281  
Morgendliches 283  
Dämmerlicht 284  
Besinnung 285

Márton Kalász  
(geb. 1934)

Ich lächle, hoffe ... 289  
Aus den »Nachrichten  
für den Prinzen Argyrus« 290



Aus den »Nachrichten  
für den Prinzen Argyrus« 291  
Epigramm 292

Ágnes Nemes Nagy  
(geb. 1922)      Der Durst 293  
Die Bäume 294

Sándor Petőfi  
(1823–1849)      Der Ochsenwagen 295

Miklós Radnóti  
(1909–1944)      Liebesgedicht zu Mariä Lichtmeß 297  
Montenegrinische Elegie 298  
Behüte und beschütz mich 300  
Dich wundert's 301  
Reimpaare in einer Mondnacht 302  
Offenen Haars fliegt der Frühling . . . 303  
Ich kann nicht wissen 305  
Kindheit 307  
O Ruhe alter Kerker 308  
Maifest 309  
Brief an die Gattin 310  
A la recherche 312  
Papierschnitzel 314  
Erste Ekloge 317  
Zweite Ekloge 320  
Dritte Ekloge 322  
Vierte Ekloge 324  
Fünfte Ekloge 326

Torso 328

Siebente Ekloge 329

Achte Ekloge 331

Mihály Vörösmarty  
(1800–1855)

Gedanken in der Bibliothek 335

Vorwort 339